

**REGISTRO DE LOS ACUERDOS INTERINSTITUCIONALES
DE LOS GOBIERNOS LOCALES DE MÉXICO**

www.sre.gob.mx/gobiernoslocales

Nombre del Acuerdo:	Memorándum de Entendimiento entre el Estado de Jalisco, de los Estados Unidos Mexicanos, y la Provincia de Ontario, Canadá.
Áreas de Cooperación:	a) Medio ambiente b) Cambio climático c) Energía d) Ciencia, tecnología e innovación e) Ciencias de la salud f) Educación g) Agricultura h) Turismo i) Cultura
Fecha en que se firmó:	31 de agosto de 2016.
Lugar donde fue firmado:	Ciudad de Guadalajara, Estado de Jalisco, de los Estados Unidos Mexicanos
Vigencia:	31 de agosto de 2019.



MEMORÁNDUM DE ENTENDIMIENTO
ENTRE LA PROVINCIA DE ONTARIO, CANADÁ Y
EL ESTADO DE JALISCO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS

El Gobierno de la Provincia de Ontario, Canadá y el Estado de Jalisco de los Estados Unidos Mexicanos en lo sucesivo denominados, "los Participantes";

RECONOCIENDO el éxito de las relaciones económicas y culturales que existen entre las dos regiones en las áreas de alta tecnología, turismo, automotriz, de innovación y medio ambiente, así como el éxito de varias reuniones de alto nivel que han tenido lugar entre los participantes;

CONSIDERANDO el deseo de fortalecer aún más las relaciones mutuamente beneficiosas a través de una cooperación más amplia en los sectores ya identificados, resolver los problemas sociales que apoyen el aumento del bienestar y el desarrollo económico, así como para encontrar otras áreas de cooperación en nuevos sectores de interés mutuo; y,

REITERANDO el interés para fomentar relaciones más estrechas entre los participantes, así como entre las organizaciones privadas y las empresas situadas dentro de sus jurisdicciones, los participantes acuerdan suscribir el presente Memorándum de Entendimiento que proporciona un marco para la búsqueda de objetivos comunes.

ARTÍCULO 1

Objetivo

El objetivo de este Memorándum de Entendimiento es servir como marco para la relación de cooperación entre los Participantes, incluyendo la promoción y el apoyo a la fraternidad, la comprensión y el intercambio entre las personas de Ontario y Jalisco, así como explorar las oportunidades de ampliación económica, social, ambiental y la cooperación científica y el comercio y las inversiones bilaterales.

ARTÍCULO 2

Aplicación

Este Memorándum de Entendimiento no es un acuerdo legalmente vinculante, sino más bien un reflejo de la intención de los participantes a trabajar juntos para avanzar en vías mutuamente beneficiosas de la cooperación.

ARTÍCULO 3

Actividades

Los participantes pueden realizar actividades incluyendo, pero sin limitarse a lo siguiente:

1. **Misiones bilaterales:** Coordinación y dirección de misiones a Ontario y Jalisco, con un enfoque en los sectores prioritarios, para ayudar a las empresas y otras instituciones a construir relaciones y establecer el acceso. Los participantes se comprometen a prestar apoyo en el mercado a sus respectivos delegados.
2. **Seminarios de información local o Seminarios en Línea:** para educar empresas nacionales y otras instituciones sobre cómo hacer negocios, y crear conciencia de las oportunidades en Ontario y Jalisco y para ayudar con la conexión de las empresas e instituciones con sus pares que tienen experiencia en hacer negocios en mercados asociados. En particular, para apoyar proyectos de innovación y emprendimiento social basado en la ciencia y la tecnología desarrollada en ambas regiones.
3. **Delegaciones visitantes:** realizar un esfuerzo para albergar delegaciones entrantes con el fin de facilitar las alianzas entre compañías de Ontario y Jalisco e instituciones, y / u otras autoridades gubernamentales apropiadas.
4. **Ferias Comerciales y Conferencias:** Participar en ferias comerciales, congresos y otros eventos importantes para obtener información de mercado, facilitar las asociaciones empresariales y científicas y elevar el perfil económico y la innovación de las respectivas jurisdicciones.
5. **Participación Asociada:** Representantes del gobierno de Ontario y Jalisco se esforzarán para construir relaciones con los demás para apoyar el intercambio de información y el intercambio de conocimientos, incluido el intercambio de experiencias de políticas públicas para fortalecer la innovación social y el espíritu empresarial. Los intercambios se pueden hacer por escrito, a través del teléfono, en persona o por otros medios apropiados.
6. **Alentar Emprendedurismo e Innovación:** Con el propósito de intensificar las relaciones de negocios entre Ontario y Jalisco, los Participantes trabajarán en definir mecanismos para apoyar y alentar "Startups" Internacionales y emprendedores. Específicamente, los participantes identificarán programas en sus respectivas jurisdicciones para facilitar el movimiento de las "Startups" y emprendedores, además trabajarán con incubadoras para alentar "Softlandings" o aterrizaje suave en cada una de las respectivas jurisdicciones.

ARTÍCULO 4

ÁREAS PRIORITARIAS

Las áreas prioritarias de atención bajo el presente Memorando de Entendimiento incluyen, mas no se limitan a, las siguientes:

1. Medio ambiente; Incluyendo el manejo del agua (esto incluye por ejemplo agua potable).
2. Cambio climático, (Incluyendo estrategias basadas en los mercados de carbono para reducir los gases invernadero (por ejemplo los precios del carbono) para explorar oportunidades de trabajar de manera conjunta en los mercados de carbono y el reportar adecuadamente los sistemas de requerimientos y medidas para facilitar las iniciativas conjuntas de reducción de emisiones).
3. Energía, (Incluyendo redes inteligentes, contadores inteligentes, conservación de energía y eficiencia energética, así como energía renovable), la cual complementará el acuerdo de energía limpia firmada en Junio 2016 en la Cumbre de los Líderes de Norte América.
4. La ciencia, la tecnología y la innovación (incluida la innovación social y empresa social, tecnología de la información y las comunicaciones, el espíritu empresarial, las ciudades inteligentes, así como las industrias creativas, como la animación y juegos de azar)
5. Ciencias de la Salud (incluyendo la diabetes y la cooperación sobre investigación del cáncer)
6. La educación superior (incluida la colaboración institucional, la investigación y el intercambio)
7. La agricultura (incluyendo el cultivo, agro-tecnologías, así como alimentos y bebidas)
8. Turismo y Cultura

ARTÍCULO 5

Competencia

Los Participantes se comprometen a llevar a cabo las actividades mencionadas en el Artículo 3 con absoluto respeto a sus competencias, normas y directrices de sus respectivos gobiernos.

ARTÍCULO 6

Supervisión, Coordinación y Cooperación

1. Las Autoridades Cooperantes:

POR EL ESTADO DE JALISCO

La Dirección de Asuntos Internacionales del Despacho de Gobernador
Av. Agustín Yáñez 2343, Col. Moderna

Guadalajara, Jalisco, México 44130

Tel. +52 (33) 3030 7882, +52 (33) 3030 7885

POR LA PROVINCIA DE ONTARIO

Director, International Representation Branch, Ministry of International Trade
900 Bay Street, Hearst Block, 5th floor

Toronto, Ontario M7A 2E1

Canada

Tel + 1 (416) 326 8886

Ontario International Trade and Investment Office

Canadian Embassy

Schiller 529

Polanco, Miguel Hidalgo

Mexico City 11560, Mexico

Tel. +52 (55) 5724 7904

Las autoridades cooperantes fomentarán la cooperación entre las respectivas organizaciones, empresas e instituciones de sus respectivas jurisdicciones para interactuar con sus contrapartes en Ontario y Jalisco, y en su caso, facilitarán la conclusión de protocolos adecuados en el marco de este Memorándum de Entendimiento.

Para apoyar la adecuada coordinación, supervisión, seguimiento y evaluación de las actividades de cooperación realizadas en apoyo de este Memorándum de Entendimiento, un grupo de trabajo será establecido por representantes de ambas jurisdicciones. El grupo de trabajo se reunirá en la fecha y lugar acordados por los representantes de los participantes. Estos intercambios se pueden hacer por escrito, a través del teléfono, en persona o por otros medios apropiados.

ARTÍCULO 7

Compromisos Financiero

No existen compromisos financieros creados por este Memorándum de Entendimiento. Como norma general cada participante va a financiar sus propias actividades de conformidad con sus respectivos presupuestos y prioridades.

ARTÍCULO 8

Información, Material y Equipo Protegido

Los participantes, de conformidad con la legislación nacional, están de acuerdo en que cualquier información, material o equipo protegido que se haya clasificado por razones de seguridad o por las relaciones exteriores nacionales no serán transmisibles bajo el presente Memorándum de Entendimiento.

Si en el desarrollo de las actividades de cooperación derivadas del presente Acuerdo se dispone de información, material o equipo que requiera o pudiera requerir protección y clasificación, los participantes informarán a las autoridades correspondientes y se comunicarán a través de una notificación por escrito las medidas para el seguimiento de la materia.

La transferencia de información y otro material clasificado, cuya exportación está controlada por uno de los participantes, se hará de conformidad con las leyes nacionales aplicables. La legislación nacional, así como el uso de la información clasificada y su transferencia deberá estar debidamente identificado. Si alguna de las partes lo considera necesario, se llevarán a cabo las medidas necesarias para evitar que el intercambio de transferencias no autorizadas.

ARTÍCULO 9

Acuerdos Internacionales

La cooperación en el contexto del presente Acuerdo no afectará a los derechos y obligaciones de los participantes, a través de otros acuerdos internacionales.

Nada en este Acuerdo modificará, afectará ni alterará los derechos y obligaciones de los participantes que surjan de cualquier acuerdo internacional, incluidos los tratados, pactos o acuerdos comerciales que se hayan ejecutado a nivel nacional.

ARTÍCULO 10

Personal Designado

El personal encargado de cada uno de los participantes que apoyen la implementación de las actividades de cooperación en el contexto del Acuerdo continuará bajo la dirección de la organización a la que pertenecen, por lo cual no se creará ninguna relación laboral con la contraparte y en ningún caso será la otra parte considerada como director sustituto.

ARTÍCULO 11

Controversias

Cualquier diferencia o desacuerdo relacionado con la interpretación o aplicación de este Memorándum de Entendimiento será resuelto mediante un acuerdo de los Participantes.

ARTÍCULO 12

Disposiciones Finales

Este Memorándum de Entendimiento entrará en vigor en la fecha de su firma y permanecerá en vigor por un período de tres (3) años. Los participantes pueden renovar este Acuerdo mediante comunicación escrita.

Si se determina que alguna disposición de este Memorándum de Entendimiento sea nula o esté prohibida o desvirtuada bajo cualquier ley estatal, nacional o alguna otra, las disposiciones restantes permanecerán en pleno vigor y efecto.

Este Memorándum de Entendimiento podrá ser modificado en cualquier momento por mutuo consentimiento por escrito de los participantes, incluida la revisión de las áreas prioritarias, según corresponda.

Cualquiera de los Participantes que desee retirarse del presente Memorándum de Entendimiento podrá hacerlo proporcionando al otro Participante seis (6) meses de antelación, por escrito, de su intención de llevar dicha disposición a su fin.

Firmado en idiomas español e inglés, siendo igualmente auténticos, en Guadalajara, Jalisco el 31 de Agosto del 2016.

POR EL GOBIERNO DEL ESTADO DE
JALISCO DE LOS ESTADOS UNIDOS
MEXICANOS



Jorge Aristóteles Sandoval Díaz
Gobernador del Estado de Jalisco

POR EL GOBIERNO DE ONTARIO
PROVINCIA DE CANADÁ



Kathleen Wynne
Primera Ministra de la Provincia de
Ontario

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN THE PROVINCE OF ONTARIO, CANADA AND
THE STATE OF JALISCO OF THE UNITED MEXICAN STATES**

The Government of the Province of Ontario, Canada and the State of Jalisco of the United Mexican States hereinafter referred to as "the Participants";

RECOGNIZING the success of the economic and cultural ties that exist between both regions in the areas of high tech, tourism, automotive, innovation and environment, as well as the success of multiple high level meetings that have taken place between the Participants;

CONSIDERING a desire to further strengthen friendly and mutually beneficial relations through expanded cooperation in the already identified sectors, solve social issues to support increased well-being and economic development, as well as to find other areas of cooperation in new sectors of mutual interest; and,

REITERATING an interest in fostering closer ties between the Participants, as well as between private organizations and enterprises located within their jurisdictions, the Participants hereby agree to enter into this Memorandum of Understanding (MOU) that provides a framework for the pursuit of common goals.

ARTICLE 1

Objective

The objective of this MOU is to serve as the framework for the cooperation relationship between the Participants, including promoting and supporting friendship, understanding and exchange between the people of Ontario and Jalisco, as well as exploring opportunities for expanded economic, social, environmental and scientific cooperation and bilateral trade and investment.

ARTICLE 2

Application

This MOU is not a legally binding agreement but rather a reflection of the intent of the Participants to work together to advance mutually beneficial avenues of cooperation.

ARTICLE 3

Activities

The Participants may undertake activities including, but not limited to, the following:

1. **Bilateral Missions:** Coordinating and leading missions to Ontario and Jalisco, with a focus on priority sectors, to help companies and other institutions build relationships and establish access. The Participants will endeavor to provide in-market support to their respective delegates.
2. **Domestic Information Seminars or Webinars:** To educate domestic companies and other institutions on doing business, and build awareness of opportunities in Ontario and Jalisco and to assist with connecting companies

and institutions with peers who are experienced in doing business in the partner market. In particular, to support social innovation and entrepreneurship projects based on science and technology developed in both regions.

3. **Incoming Delegations:** Endeavour to host incoming delegations in order to facilitate partnerships between Ontario and Jalisco companies and institutions, and / or other appropriate government officials.
4. **Trade Shows and Conferences:** Participate in trade shows, conferences and other major events to gain market insights, facilitate business and scientific partnerships and raise the economic and innovation profile of the respective jurisdictions.
5. **Partner Outreach:** Government officials from Ontario and Jalisco will endeavor to build relationships with each other to support information exchange and knowledge sharing, including sharing public policy experiences to strengthen social innovation and entrepreneurship. Exchanges may be done in writing, via the telephone, in-person or by other appropriate means.
6. **Encouraging Entrepreneurship and Innovation:** With the purpose of intensifying business relations between Ontario and Jalisco, the Participants will work on defining mechanisms to support and encourage international startups and entrepreneurs. Specifically, the Participants will identify programs within their jurisdictions to facilitate the movement of startups and entrepreneurs, and will work with incubators to encourage 'softlandings' in each other's jurisdictions.

ARTICLE 4

Priority Areas

The priority areas of focus under this MOU include, but are not limited to the following:

1. Environment, including water management (e.g. drinking water);
2. Climate change (including market-based approaches to reducing greenhouse gases (e.g. carbon pricing), as well as exploring opportunities to work together on carbon markets, and appropriate reporting requirements and measurement systems to facilitate joint emissions-reduction initiatives);
3. Energy, (including smart grid, smart meters, energy conservation and energy efficiency, and renewable energy), which would complement the clean energy agreement signed at the June 2016 North American Leaders' Summit;
4. Science, technology and innovation (including social innovation and social enterprise, information and communications technology, entrepreneurship, smart cities as well as creative industries such as animation and gaming);
5. Health sciences (including diabetes and cancer research cooperation);
6. Higher education (including institutional collaboration, research and exchange);
7. Agriculture (including farming, agri-technologies, as well as food and beverages); and,
8. Tourism and Culture

ARTICLE 5

Competence

The Participants agree to carry out the activities mentioned in Article 3 with absolute respect of the competences, norms, and directives of their respective governments.

ARTICLE 6

Oversight, Cooperation and Coordination

1. Cooperating Authorities:

FOR THE STATE OF JALISCO Foreign Affairs Direction of the Governor's Office Av. Agustin Yañez 2343, Col. Moderna Guadalajara, Jalisco, Mexico 44130 Tel. +52 (33) 3030 7882, +52 (33) 3030 7885	
FOR THE PROVINCE OF ONTARIO Director, International Representation Branch, Ministry of International Trade 900 Bay Street, Hearst Block, 5th floor Toronto, Ontario M7A 2E1 Canada Tel +1 (416) 326 8886 Ontario International Trade and Investment Office Canadian Embassy Schiller 529 Polanco, Miguel Hidalgo Mexico City 11560, Mexico Tel. +52 (55) 5724 7904	

The cooperating authorities will encourage cooperation between the respective organizations, companies and institutions of their respective jurisdictions to interact with their counterparts in Ontario and Jalisco, and where appropriate, will facilitate the concluding of appropriate protocols within the framework of this MOU.

To support adequate coordination, supervision, follow-up and evaluation of cooperation activities undertaken in support of this MOU, a working group will be established by representatives of both jurisdictions. The working group will meet in a time and place agreed to by the representatives of the Participants. Such exchanges may be done in writing, via the telephone, in-person or by other appropriate means.

ARTICLE 7

Financial Commitment

No financial commitments are created by this MOU. As a general rule each Participant will fund its own activities in accordance with its respective budgets and priorities.

ARTICLE 8

Information, Material and Protected Equipment

The Participants, in conformity with national legislation, agree that any information, material or protected equipment that is classified for reasons of national security or foreign relations will not be transferable under the present MOU.

If in the development of cooperation activities resulting from this Agreement there is information, material, or equipment that requires or may require protection and classification, the Participants will inform the corresponding authorities and will establish through a written notification the measures to follow up on the matter.

The transfer of information and other classified material, whose export is controlled by one of the Participants, will be done in conformity with the applicable national laws. The national law as well as the use of classified information and its transfer should be properly identified. If any of the parts deem it necessary, the necessary measures will be implemented to prevent the exchange of non-authorized transfers.

ARTICLE 9

International Agreements

The cooperation in the context of this Agreement will not affect the rights and obligations of the Participants through other international agreements.

Nothing in this Agreement shall amend, affect, or alter any rights or obligations of the Participants that arise from any international agreement, including treaties, compacts, or trade agreements that have been executed at the national level.

ARTICLE 10

Designated personnel

The commissioned personnel of each of the Participants that support the implementation of the cooperation activities in the context of the Agreement will continue under the direction of the organization they belong to, for which no labour relation will be created with the other part and in no case will the other part be considered a substitute director.

ARTICLE 11

Controversies

Any difference or disagreement related to the interpretation or application of this MOU will be resolved through the agreement of the Participants.

Article 12

Final Provisions

This MOU will come into effect upon the date of signature and remain in force for a period of three (3) years. The Participants may renew this Agreement by written communication to this effect.

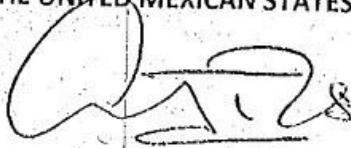
If any provision of this MOU is found to be void or is prohibited or preempted under state, national, or other law, the remaining provisions shall remain in full force and effect.

This MOU may be amended at any time by mutual written consent of the Participants, including the revision of priority areas as appropriate.

Either Participant wishing to withdraw from this MOU may do so by providing the other Participant six (6) months prior notice, in writing, of its intention to bring the arrangement to an end.

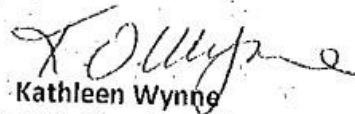
Signed in English and Spanish languages, each version being equally authentic, in Guadalajara, Jalisco on the 31st of August of 2016.

FOR THE GOVERNMENT OF THE STATE OF
JALISCO OF THE UNITED MEXICAN STATES



Jorge Aristóteles Sandoval Díaz
Governor of the State of Jalisco

FOR THE GOVERNMENT OF THE ONTARIO
PROVINCE OF CANADA



Kathleen Wynne
Premier of the Province of Ontario